

François BOUSCH

Mémoires Tissées

Commande de l'État

Pour

Flûte (aussi basse), clarinette sib (aussi basse), piano, violon et violoncelle

www.francois-bousch.net

Mémoires tissées

1996

Pour flûte (aussi basse), clarinette (aussi basse), piano, violon, violoncelle
Durée 10 mn environ

Commande de l'État

Création le 15 mai 1996, à Salzbourg, par l'Atelier Musique de Ville d'Avray sous la direction de Jean-Louis Petit,
dans le cadre du Festival Aspekto de Salzbourg.

Mémoires tissées s'inscrit dans la continuité de Talea tempore pour 15 instruments et Arc en ciel pour alto et orchestre.
Cette pièce fait appel à la symbolique chinoise du Yi-King pour sa forme et s'appuie également sur l'ordonnement du pavé magique de Clifford W. Adams (sorte de carré magique hexagonal) pour la trame rythmique de trois taleae superposées et son contenu spectral.

La matière sonore revêt ici cinq états : silence, son pur, spectre harmonique, spectre inharmonique et bruit.
Chacun des huit trigrammes fondamentaux du Yi-King exprime trois aspects : les résonances, les grains et les souffles. Le trait plein est interprété par un aspect dominant. Les huit trigrammes se succèdent avec un seul changement entre deux symboles. Ces huit transitions prennent en compte l'aspect symbolique des trigrammes en jeu, autant de suggestions, d'impressions et de sensations que la musique essaie d'exprimer.

Je remercie vivement pour leurs précieux conseils et leur implication *Jean-Louis Petit* et l'Atelier Musique de Ville d'Avray. Grâce à eux, la création de Mémoires tissées eu lieu dans le cadre du festival Aspekto de Salzbourg le 15 Mai 1996.

François Bousch

Mémoires tissées is in the continuation of Talea tempore for 15 instruments and Arc en ciel for viola and orchestra.

This piece draws on the Chinese symbolism of the Yi-King for its form and also relies on the arrangement of Clifford W. Adams' magic paving stone (a sort of hexagonal magic square) for the rhythmic framework of three superimposed taleae and its spectral content.

The sound material here takes on five states: silence, pure sound, harmonic spectrum, inharmonic spectrum and noise.

Each of the eight fundamental trigrams of the Yi-King expresses three aspects: resonances, grains and breaths. The solid line is interpreted by a dominant aspect. The eight trigrams follow one another with a single change between two symbols. These eight transitions take into account the symbolic aspect of the trigrams in play, as many suggestions, impressions and sensations that the music tries to express.

I would like to warmly thank Jean-Louis Petit and the Atelier Musique de Ville d'Avray for their valuable advice and involvement. Thanks to them, the creation of Mémoires tissées took place as part of the Aspekte festival in Salzburg on May 15, 1996.

François Bousch

Nomenclature des instruments

1 – Flûte (aussi flûte basse)

1 – Clarinette en Sib (aussi clarinette basse en Sib) et triangle aigu

1 – Violon

1 – Violoncelle

1 – Piano (avec 1 baguette de glockenspiel et un plectre de guitare)

La partition est écrite en sons réels à l'exception de la flûte piccolo et de la flûte basse

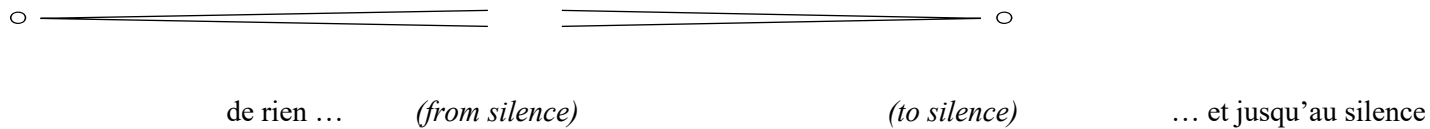
Conventions générales d'écriture : *(General writing conventions)*

Hauteur : (Pitch)

Une altération n'est valable qu'une seule fois, pour une seule note, en conséquence le bécarre n'existe plus.

An alteration is valid only once, for a single note, as a result, the natural alteration no longer exists.

Intensités : (intensity)



- Echelle d'intensités : *(Scale of intensity)*

pp pp qp p mp mf qf f ff fff

qp = quasi piano

qf = quasi forte

Phrases :

Tout au long de la pièce, chaque intervention des différents instruments doit être pensée/réalisée comme une phrase soutenue jusqu'au bout, dans un seul souffle.

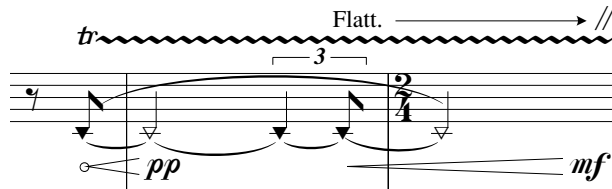
Throughout the piece, each intervention of the different instruments must be thought of/realized as a sustained phrase until the end, in a single breath.

A partir de la mesure 100 le début de chaque phrase se situe aux mesures suivantes : 105, 119, 129, 135, 141, 144, 148-9, 152, 155, 158-9.

From measure 100 the beginning of each phrase is located at the following measures: 105, 119, 129, 135, 141, 144, 148-9, 152, 155, 158-9.

Conventions particulières d'écriture : (Special writing conventions)

Flûte basse et grande flûte : cf. Flûtes au présent de P.Y. Artaud et G. Geay



Son éolien : cf. mesure 3 **Aeolian sound: cf. mesure 3**

Seul le souffle est audible. L'embouchure est assez détendue. La variation de l'air provoque des sons harmoniques très fins et aigus.

Only the breath is audible. The embouchure is quite relaxed. The variation of the air causes very fine and high-pitched harmonic sounds.

Position de l'embouchure :

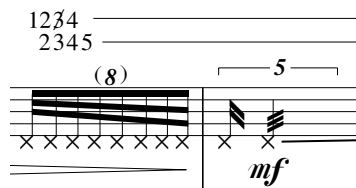
- décollée : cf. mesure 25 **detached: see bar 25**
- ▣ obstruée par les lèvres : cf. mesure 27 **obstructed by the lips: see bar 27**

Souffle :

- Aspirer : cf. mesure 14 **Aspirate: see bar 14**
- Souffler : cf. mesure 23 **Blow: see bar 23**

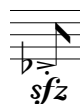
Doigtés :

Main gauche : 1 (1b) 2 3 4 5, main droite : 2 (A) 3 (B) 4 5 (5#) (5 bécarré)



Bruit de clés : mesure 74 avec la levée. Le résultat est plus ou moins sonore selon les clés utilisées. **Key noise: bar 74 with the lift. The result is more or less audible depending on the keys used.**

Coloration du souffle : Attaque « che » (ĴÃ) colorée par la voyelle u (y) ou i (i :) **Breath coloring: Attack “che” (ĴÃ) colored by the vowel u (y) or i (i :)**

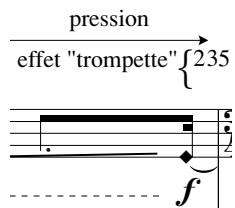


Son pizz : mesure 39 : donner un coup de langue dans le palais (te), sans souffler d’air. **Sound like pizz: measure 39: give a lick in the palate (te), without blowing air.**



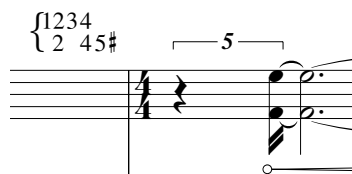
Tongue ram : cf. mesure 51 : obturer violemment le trou de l’embouchure avec la langue, sans souffler d’air. L’air ainsi brutalement pressé dans le tuyau par la langue, produit un son ponctuel à la septième majeure inférieure sous la fréquence fondamentale du doigté utilisé.

Tongue ram: cf. measure 51: violently block the hole of the mouthpiece with the tongue, without blowing air. The air thus brutally pressed into the pipe by the tongue, produces a punctate sound at the lower major seventh below the fundamental frequency of the fingering used.



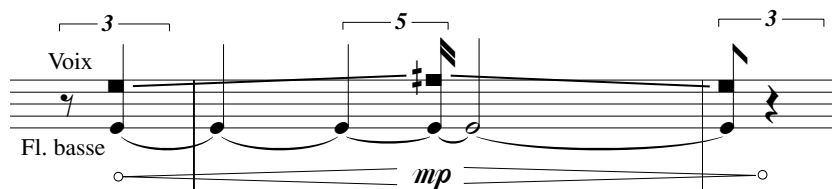
Effet trompette : cf. mesure 75 avec la levée. Jeu, en faisant vibrer les lèvres à la manière d'un trompettiste, appliqué à l'embouchure.

Trumpet effect: cf. measure 75 with the lift. Playing, by vibrating the lips in the manner of a trumpeter, applied to the mouthpiece.



Sons multiphoniques : cf. mesure 79. Le doigté proposé donne le résultat écrit, essayer d'équilibrer au mieux les sons résultants, la fragilité du résultat est souhaitée.

Multiphonic sounds: see measure 79. The suggested fingering gives the written result, try to balance the resulting sounds as best as possible, the fragility of the result is desired.



Sons voisés : Exemple mesures 90 à 92 : chanter en jouant, en provoquant des battements qui s'accélèrent avec le glissando ascendant de la voix puis se ralentissent avec le glissando descendant de la voix.

Voiced sounds: Example measures 90 to 92: sing while playing, provoking beats which accelerate with the ascending glissando of the voice then slow down with the descending glissando of the voice.

Mesure 112 : la vitesse du trille et la nuance sont presque toujours associées. N.B. : le respect scrupuleux du texte engendre des résultantes graves que prolonge le son du piano.

Bar 112: the speed of the trill and the dynamic are almost always associated. N.B.: the scrupulous respect of the text generates serious results that are prolonged by the sound of the piano.

Trille bisbigliando *tr*^o.

The image shows musical notation for a bisbigliando trill. At the top, a bracket contains the numbers 1, 2, 3, 4, 5, with a '5' written below it. Below this is a wavy line representing the trill. The middle staff shows a melodic line with a 'doigté' marking. The bottom staff shows dynamics 'p' and 'fff'.

Mesure 160 : le trille bisbigliando de 2 couleurs (2 doigtés différents) se change ensuite (mesure 162) en trille bisbigliando de 7 couleurs (7 doigtés différents).

Bar 160: the 2-color bisbigliando trill (2 different fingerings) then changes (measure 162) to a 7-color bisbigliando trill (7 different fingerings).

Clarinette basse sib et clarinette sib :

Souffle **Breath**

The image shows musical notation for a 'creux' breath exercise. The top staff shows a melodic line with a '3' marking. The bottom staff shows dynamics 'pp' and 'mp'.

Mesure 32 : souffle « creux »... : le souffle, hors embouchure mais très près de celle-ci, est dirigé sur la tranche de l'anche et se divise . Le Do# 1 colore le souffle, le trille – *tr*^o - qui suit s'enchaîne le plus naturellement possible et varie la couleur du son en accélérant peu à peu de très lent à très rapide : progression exponentielle.

Measure 32: “hollow” breath...: the breath, outside the mouthpiece but very close to it, is directed onto the edge of the reed and divides. The C# 1 colors the breath, the trill – tr° – which follows is linked as naturally as possible and varies the color of the sound by gradually accelerating from very slow to very fast: exponential progression.

Son fendu Split sound

Au son habituel (mesure 76), s’ajoute une irisation suraiguë fine et piano (mesure 78), plus ou moins aiguë selon le registre de la « région » indiqué : de I à IV (du médium au suraigu) : ici chercher la 7^{ème} mineure redoublée.

In addition to the usual sound (measure 76), there is a fine and piano high-pitched iridescence (measure 78), more or less high-pitched depending on the register of the “region” indicated: from I to IV (from medium to high-pitched): here look for the doubled minor 7th.

Sons multiphoniques Multiphonic sounds

Le doigté proposé donne le résultat écrit. Toutefois, celui-ci peut varier plus ou moins selon la facture de l’instrument et la finesse de l’anche. En cas d’impossibilité à obtenir le résultat écrit, choisir un doigté qui donne un résultat identique ou approché, mais cohérent et équilibré. Ce résultat doit s’intégrer harmoniquement avec les autres parties. Avec certains instruments la nuance \int indiquée n’est pas réalisable. Dans ce cas jouer la nuance la plus proche possible sans forcer le son.

The suggested fingering gives the written result. However, this may vary more or less depending on the instrument's construction and the fineness of the reed. If it is impossible to obtain the written result, choose a fingering that gives an identical or approximate result, but coherent and balanced. This result must

integrate harmonically with the other parts. With some instruments the nuance \int indicated is not achievable. In this case, play the closest possible nuance without forcing the sound.

Mesures 11, 12, 13 : ce multiphonique est naturellement instable. Favoriser les battements, varier leur vitesse en variant l'embouchure.

Bars 11, 12, 13: this multiphononic is naturally unstable. Encourage the beats, vary their speed by varying the embouchure.

Triangle : choisir un triangle au son fin et aigu. Triangle: Choose a triangle with a thin, high-pitched sound.

Sons bisbigiando **Whispering sounds**

The image shows a musical score for a bass clef instrument. It consists of three measures. The first measure is in 3/4 time and contains a single note (B-flat) with the instruction 'doigté avec le pouce' (fingered with the thumb) and 'bisbi. doigté chrom. m.d.' (whispering chromatic fingering right hand). The second measure is in 4/4 time and contains a series of notes with a trill-like effect, marked with 'tr.' and a wavy line above it. The third measure is in 3/4 time and contains a single note (B-flat) with a dynamic marking of 'p' (piano). A bracket labeled '5' is placed under the notes in the second measure, indicating a fifth interval.

Mesures 96 à 100 : les doigtés chromatiques de la main droite donnent les différentes couleurs aux résonances aiguës. Commencer très lentement (approximativement à la noire) et accélérer peu à peu de façon exponentielle.

Bars 96 to 100: The chromatic fingerings of the right hand give the different colors to the high resonances. Start very slowly (approximately at the quarter note) and gradually accelerate exponentially.

Trilles mesure 112 : la vitesse du trille et la nuance sont presque toujours associées. N.B. : le respect scrupuleux du texte engendre des résultantes graves que prolonge le son du piano.

Trills bar 112: the speed of the trill and the nuance are almost always associated. N.B.: the scrupulous respect of the text generates serious results which are prolonged by the sound of the piano.

Trilles bisbigliando : mesure 162 : bisbigliando à partir du Fa 5 (Ré# 5 en ut). Le doigté chromatique de la main droite provoque un bisbigliando suraigu (cf. effet), strident dans le fff.

Whispering trills: bar 162: whispering from F 5 (D#5 in C). The chromatic fingering of the right hand causes a high-pitched whispering (see effect), strident in the fff.

Violon :

Sons harmoniques : mesures 24 et 28 et suivantes : écriture « Ravel ». le Si 4 effleuré sur la 1^{ère} corde donne un Si 5 ; le Ré 4 effleuré sur la 2^{ème} corde donne un La 5.

Harmonic sounds: bars 24 and 28 and following: “Ravel” writing, the B4 touched on the 1st string gives a B5; the D4 touched on the 2nd string gives an A5.

Trilles : **Trills**

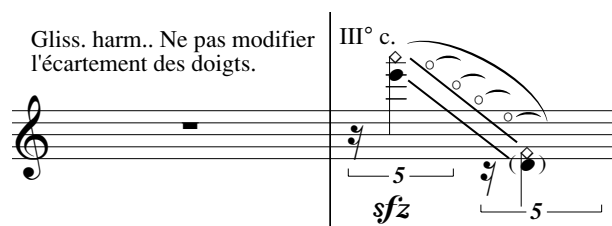
Mesure 86 : trille entre le Fa 4 quart harmonique de quarte, et le Sol quart 4 harmonique de tierce mineure : résultat : trille Fa quart 6/Ré quart 7.

Bar 86: trill between the F 4 quarter harmonic of a fourth, and the G quarter 4 harmonic of a minor third: result: trill F quarter 6/D quarter 7.

Mesure 112 : la vitesse du trille et la nuance sont presque toujours associées. N.B. : le respect scrupuleux du texte engendre des résultantes graves que prolonge le son du piano.

Bar 112: the speed of the trill and the dynamic are almost always associated. N.B.: the scrupulous respect of the text generates serious results that are prolonged by the sound of the piano.

Sons « mouettes » : “Seagull” sounds:



Mesure 90 : le geste le plus naturel possible. Le résultat donne des sifflements glissés descendants qui s'enchaînent (sorte de cris de mouettes !). Jeu de relais entre le violon et le violoncelle.

Bar 90: the most natural gesture possible. The result is descending sliding whistles that follow one another (a sort of seagull cries!). Relay play between the violin and the cello.

Phrase mélodique en quart de ton : Quarter tone melodic phrase:

Mesure 80 : le violon reprend les sons du violoncelle. Veiller à la justesse dans l'enchaînement.

Bar 80: the violin takes up the sounds of the cello. Pay attention to the accuracy in the sequence.

Mesures 119 à 128 : la phrase entière est au quart de ton supérieur tant pour le violon que pour le violoncelle. Ne pas hésiter lors des répétitions à jouer cette phrase avec le violoncelle au diapason habituel pour bien percevoir les intervalles puis à « transposer » au diapason haussé d'un quart de ton.

Bars 119 to 128: the entire phrase is a quarter tone higher for both the violin and the cello. Do not hesitate during rehearsals to play this phrase with the cello at the usual pitch to clearly perceive the intervals and then to “transpose” to the pitch raised by a quarter tone.

Violon : Mi b 4, Fa 4, La 4, Ré 5, tout un quart de ton au-dessus.

Violin: E flat 4, F 4, A 4, D 5, a whole quarter tone above.

Glissando d'harmoniques : mesures 132 et suivantes : glissando d'harmoniques sur la 1^{ère} corde. Jeu léger, viser l'accent trillé, veiller au synchronisme avec le violoncelle et le piano.

Harmonic glissando: bars 132 and following: harmonic glissando on the 1st string. Light playing, aim for the trilled accent, ensure synchronization with the cello and piano.

Sons échos : **Echoing sounds:**

A musical staff in 3/4 time showing three pizzicato notes. The first note is marked *sfz*, the second *mf*, and the third *p*. Above the staff, the text "come un eco" is written above the second and third notes. The word "pizz" is written above the first note.

Mesures 145 et suivantes : sons pizz, come un eco (comme un écho), veiller à bien respecter les nuances par degrés pour donner l'impression d'un véritable écho.

Bars 145 and following: pizz sounds, like an eco (like an echo), be sure to respect the nuances by degrees to give the impression of a real echo.

Violoncelle :

Ricochets : placer l'archet sous les cordes. Faire rebondir la mèche, crins à plat, sur le flanc du chevalet. Laisser l'archet rebondir naturellement.

Ricochets: Place the bow under the strings. Bounce the hair, hair flat, on the side of the bridge. Let the bow bounce naturally.

« Souffle » : placer l'archet sous les cordes, la mèche à plat sur la table d'harmonie, jeu « habituel » de l'archet, du bord droit (à la hauteur de l'ouïe droite) vers le centre en aller et retour. Rechercher des sonorités différenciées, un son le plus ample possible, dans le « f », sans sifflement ni crissement.

“Blow”: place the bow under the strings, the hair flat on the soundboard, “usual” playing of the bow, from the right edge (at the height of the right sound hole) towards the center back and forth. Look for differentiated tones, a sound as ample as possible, in the “f”, without whistling or screeching.

A musical staff in 4/4 time showing a sequence of notes. The first note is marked *sfz* and has a bracket above it labeled "5" with the text "(*) ricochets" above that. The second note is marked *p* and has a bracket above it labeled "5" with the text "souffle" above that. The third note is marked *f* and the fourth is marked *p*. The notes are connected by a slur.

Impacts du bois de l'archet sous la corde étouffée : cordes étouffées, l'archet sous les cordes, impacts, col legno, accélérés, sous la 1^{ère} corde, du chevalet vers la touche.

Impacts of the wood of the bow under the muted string: muted strings, the bow under the strings, impacts, col legno, accelerated, under the 1st string, from the bridge towards the fingerboard.

rebonds col legno
impacts sous la corde étouffée

I° c. *mf*

Glissando d'harmoniques : **Harmonic Glissando:**

glissando d'harmoniques

p

Mesures 81 à 83 : glissando d'harmoniques artificielles de 4^{te} juste, 3^{ce} majeure, 3^{ce} mineure, 2^{nde} majeure et retour. Résultat : Ré quart 4, Fa# quart 4, La quart 4, Do quart 5 et retour.

Bars 81 to 83: glissando of artificial harmonics of perfect 4th, major 3rd, minor 3rd, major 2nd and return. Result: D quarter 4, F# quarter 4, A quarter 4, C quarter 5 and return.

Sons « mouettes » : **“Seagull” sounds:**

Gliss. harm.. Ne pas modifier l'écartement des doigts.

II° c. V

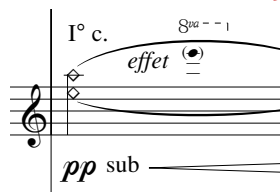
p *f*

Mesure 90 : le geste le plus naturel possible. Le résultat donne des sifflements glissés descendants qui s'enchaînent (sorte de cris de mouettes !). Jeu de relais entre le violon et le violoncelle.

Bar 90: the most natural gesture possible. The result is descending sliding whistles that follow one another (a sort of seagull cries!). Relay play between the violin and the cello.

Double harmonique : mesure 91 : effleurer sur la 1^{ère} corde, simultanément, le Mi 4 et le La 4 afin d'obtenir facilement le Mi 6.

Double harmonic: bar 91: touch on the 1st string, simultaneously, the E4 and the A4 in order to easily obtain the E6.



Son « saturé » : mesure 92 : pression moyennement exagérée de l'archet.

“Saturated” sound: bar 92: moderately exaggerated pressure of the bow.



Trilles : mesure 112 : la vitesse du trille et la nuance sont presque toujours associées. N.B. : le respect scrupuleux du texte engendre des résultantes graves que prolonge le son du piano.

Trills: bar 112: the speed of the trill and the dynamic are almost always associated. N.B.: the scrupulous respect of the text generates serious results which are prolonged by the sound of the piano.

Phrase mélodique en quart de ton : Quarter tone melodic phrase:

Mesure 80 : le violon reprend les sons du violoncelle. Veiller à la justesse dans l'enchaînement.

bar 80: the violin takes up the sounds of the cello. Pay attention to the accuracy in the sequence.

Mesures 119 à 128 : la phrase entière est au quart de ton supérieur tant pour le violon que pour le violoncelle. Ne pas hésiter lors des répétitions à jouer cette phrase avec le violoncelle au diapason habituel pour bien percevoir les intervalles puis à « transposer » au diapason haussé d'un quart de ton.

Bars 119 to 128: the entire phrase is a quarter tone higher for both the violin and the cello. Do not hesitate during rehearsals to play this phrase with the cello at the usual pitch to clearly perceive the intervals and then to “transpose” to the pitch raised by a quarter tone.

Violoncelle : Ré 2, La 2, Sib 3, Sol 2, Do 2, tout un quart de ton au-dessus.

Cello: D2, A2, Bb3, G2, C2, a whole quarter tone above.

Glissando d'harmoniques : mesures 132 et suivantes : glissando d'harmoniques sur la 1^{ère} corde. Jeu léger, viser l'accent trillé, veiller au synchronisme avec le violon et le piano.

Harmonic glissando: bars 132 and following: harmonic glissando on the 1st string. Light playing, aim for the trilled accent, ensure synchronization with the violin and piano.

Sons échos : **Echoing sounds:**

The musical notation shows three measures of music in 3/4 time. Each measure begins with a quarter rest, followed by a quarter note G#2. Above the first note is the marking 'pizz' and a '5' with a slur. Above the second note is the marking 'come un eco' and a '5' with a slur. Above the third note is a '5' with a slur. Below the notes are the dynamics markings *sfz*, *mf*, and *p*.

Mesures 145 et suivantes : sons pizz, come un eco (comme un écho), veiller à bien respecter les nuances par degrés pour donner l'impression d'un véritable écho.

Bars 145 and following: pizz sounds, like an eco (like an echo), be sure to respect the nuances by degrees to give the impression of a real echo.

Piano :

Cluster chromatique : mesure 1 : cluster avec la main à plat, de toutes les touches blanches et noires de l'ambitus indiqué.

Chromatic cluster: bar 1: cluster with the hand flat, of all the white and black keys of the indicated range.

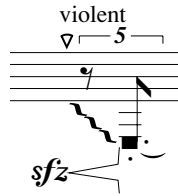
Jeu sur les barres du cadre Play on the frame bars

Baguette de glock sur le barrage du cadre : frapper sfffz sur la tranche des barres du cadre, dans le piano, du son le plus grave (barre n°1) au son le plus aigu (barre n°3).

Glock stick on the frame dam: strike sfffz on the edge of the frame bars, in the piano, from the lowest sound (bar #1) to the highest sound (bar #3).

Plectre : mesure 18 : raclement longitudinal, à l'aide d'un plectre (par exemple de guitare), de la corde indiquée par la notation carrée. Veiller à ne pas toucher les cordes adjacentes. Bien respecter la nuance.

Plectrum: bar 18: longitudinal scraping, using a plectrum (for example a guitar plectrum), of the string indicated by the square notation. Be careful not to touch the adjacent strings. Respect the nuance carefully.



Jeu sur le clavier : notation habituelle en notes ovales. **Playing on the keyboard: usual notation in oval notes.**

Jeu à l'intérieur du piano, sur la/les cordes indiquée(s) : notation en notes carrées. Le mode de jeu est indiqué. **Playing inside the piano, on the indicated string(s): square note notation. The playing mode is indicated.**

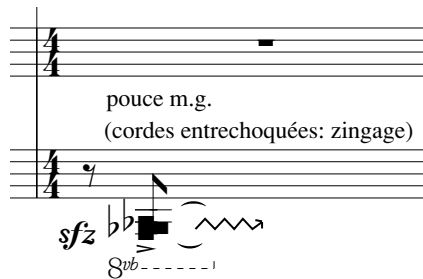
15ma : la notation courante 16va est remplacée par cette notation logique de la double octava. **15ma: the current notation 16va is replaced by this logical notation of the double octava.**

Raclage longitudinal de la corde et son harmonique complexe : **Longitudinal scraping of the string and its complex harmonic:**

Mesures 83 et suivantes : raclage longitudinal, à l'aide d'un plectre, de la corde indiquée, en s'approchant et en s'éloignant progressivement et lentement du sillet. Sur le premier temps des mesures 83 et 84, le plectre est arrêté (près d'un nœud d'harmonique), appuyé perpendiculairement aux cordes, et la note est jouée au clavier pour obtenir le son harmonique complexe. Eviter les sons harmoniques simples.

Bars 83 and following: longitudinal scraping, using a plectrum, of the indicated string, gradually and slowly approaching and moving away from the nut. On the first beat of measures 83 and 84, the plectrum is stopped (near a harmonic node), pressed perpendicular to the strings, and the note is played on the keyboard to obtain the complex harmonic sound. Avoid simple harmonic sounds.

Cordes entrechoquées : **Clashing strings:**



Mesure 88 : pincer vers l'extérieur (vers la gauche), les cordes indiquées avec le pouce de la main gauche, de façon à ce qu'elles s'entrechoquent et produisent un crissement aigu.

N.B. : Le même son peut être obtenu en rapprochant la corde la plus grave de la corde adjacente pour obtenir le son du frottement des cordes l'une contre l'autre.

bar 88: Pluck the indicated strings outwards (to the left) with the thumb of the left hand, so that they collide and produce a high-pitched screeching sound.

N.B.: The same sound can be obtained by bringing the lowest string closer to the adjacent string to obtain the sound of the strings rubbing against each other.

Sons étouffés : **Muffled sounds:**



Mesure 92 : jouer le Mi 0 sur le clavier tout en étouffant la corde avec l'autre main le plus près possible du sillet.

Bar 92: Play E0 on the keyboard while muting the string with the other hand as close to the nut as possible.

Changement de pédale : **Pedal change:**

Respecter les changements de pédales. Si le résultat devient trop confus, par exemple en raison de l'acoustique de la salle, atténuer la résonance à l'aide de 1/2 pédales.

Respect the pedal changes. If the result becomes too confusing, for example due to the acoustics of the room, attenuate the resonance using 1/2 pedals.

« Come un eco » : mesures 100 et suivantes : bien respecter le rythme et les nuances par degré pour la bonne compréhension du texte. A chaque note correspond une vitesse d'écho différente.

“Come un eco”: measures 100 and following: respect the rhythm and the nuances per degree for a good understanding of the text. Each note corresponds to a different echo speed.

come un eco

f *mf* *p* *pp*

Ped. ----->

Sons harmoniques complexes : Complex harmonic sounds:

mp

pp

(*)

Mesure 121 : effleurer les cordes avec le bout du doigt (près d'un nœud d'harmonique), tout en jouant la même note sur le clavier, pour obtenir un son harmonique complexe. Eviter les sons harmoniques simples.

Bar 121: Lightly touch the strings with your fingertip (near a harmonic node), while playing the same note on the keyboard, to obtain a complex harmonic sound. Avoid simple harmonic sounds.

Arpège et trémolo arpégé : **Arpeggio and arpeggiated tremolo:**

The image shows a musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The first staff has a series of chords that transition into a tremolo arpeggio. The second staff has a similar pattern, starting with a fortissimo (*sfz*) dynamic. The score includes various time signatures (3/4, 2/4) and a fermata over a measure.

Mesures 132 et suivantes : l'arpège aboutit, dans un même geste, à un trémolo arpégé de vitesse identique.

Bars 132 and following: the arpeggio ends, in the same gesture, in an arpeggiated tremolo of identical speed.

Petites notes : **Little notes:**

The image shows a musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music consists of a series of small, rapid notes. The first staff starts with a piano (*p*) dynamic. The second staff has a series of notes with accents and a fermata. The score includes various time signatures (2/4, 3/4) and a fermata over a measure. The dynamics are marked as *cresc.*, *poco*, *a poco*, and *Red.*

Mesures 157 et suivantes : bien respecter le rythme des notes accentuées. Les pizz du violoncelle renforcent ces accents. Les petites notes sont souples, quasi rubato.

Bars 157 and following: respect the rhythm of the accented notes. The cello pizzics reinforce these accents. The small notes are flexible, almost rubato.

Mémoires tissées is in the continuation of Talea tempore for 15 instruments and Arc en ciel for viola and orchestra.

This piece draws on the Chinese symbolism of the Yi-King for its form and also relies on the arrangement of Clifford W. Adams' magic paving stone (a sort of hexagonal magic square) for the rhythmic framework of three superimposed taleae and its spectral content.

The sound material here takes on five states: silence, pure sound, harmonic spectrum, inharmonic spectrum and noise.

Each of the eight fundamental trigrams of the Yi-King expresses three aspects: resonances, grains and breaths. The solid line is interpreted by a dominant aspect. The eight trigrams follow one another with a single change between two symbols. These eight transitions take into account the symbolic aspect of the trigrams in play, as many suggestions, impressions and sensations that the music tries to express.

I would like to warmly thank Jean-Louis Petit and the Atelier Musique de Ville d'Avray for their valuable advice and involvement. Thanks to them, the creation of Mémoires tissées took place as part of the Aspekte festival in Salzburg on May 15, 1996.

François Bousch

Nomenclature des instruments

1 – Flûte (aussi flûte basse)

1 – Clarinette en Sib (aussi clarinette basse en Sib) et triangle aigu

1 – Violon

1 – Violoncelle

1 – Piano (avec 1 baguette de glockenspiel et un plectre de guitare)

La partition est écrite en sons réels à l'exception de la flûte piccolo et de la flûte basse

MÉMOIRES TISSÉES

Durée: 9 mn 7 sec.

François BOUSCH
1996

♩ = 60

Flûte basse

Clarinette basse en Si^b

Violon

Violoncelle

Piano

Fl. b.

Vlc.

Pno

Triangle aigu

Baguette de Glock. sur le barrage du cadre.

Flatt.

pp

mf

ppp

V

L. V.

sffz

violent

Jeu léger, à 2 mains, très rapide, comme une rumeur.

pp indistinct

cresc. poco a poco

mf

sffz violent

3

2

1

5

3

5

aspirer

shu

pp

mp

i

shu

pp

mp

i

ricochets souffle

sfz

p

f

p

simile

sfz

p

f

p

plectre

raclage longitudinal violent

sfz

8vb

Red.

10

10

(*) Cf. note explicative de la notice.

19 20

Fl. b. *shu pp* *mp* *pp* *mf* *pp*

VI. *1° c.* *ppp* *mp* *pp*

Vlc. *"sfz"* *"p"* *"f"* *"p"* *"sfz"* *"p"* *"f"* *"p"* *ff* *"sfz"* *"p"* *"f"*

Pno *violent* *sfz* *violent* *sfz*

(Red.) ----->

28 30

Fl. b. *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *p* *mf*

Cl. b. *souffle "creux" (souffler au-dessus de l'anche, hors embouchure)* *pp* *mp*

VI. *II° c.* *pp* *mp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vlc. *"p"* *"sfz"* *"p"* *"f"* *"p"* *"sfz"*

Pno *15^{ma}* *qf* *violent* *sfz* *15^{ma}* *f* *violent* *sfz*

(Red.) ----->

35

Fl. b. *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mf* *tr.* *sfz* *pp* *mp* *pp* *mp*

Cl. b. *pp* *pp* *mp* *pp*

Vi. *pp* *mp* *pp* *pp*

Vcl. *p* *f* *p* *sfz* *p* *f* *p*

Pno *f* *violent* *sfz* *f*

shu shi u shu i shu i shi u

sempre simile

15^{ma}

L. V.

40

(And.)

42

Fl. b. *pp* *mp* *p* *mf* *sfz* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

Cl. b. *pp* *mp* *pp* *pp*

Vi. *mp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vcl. *1° c. mf* *sfz* *p* *f* *p* *mf*

Pno *violent* *f*

shu i shu i shi u shu i shi

rebinds col legno impacts sous la corde étouffée

1° c. (7)

15^{ma}

(And.)

49 50 *Accel.* *poco* *a* *poco* *a*

Fl. b. *tr°* *mf* *sfz* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp*

Cl. b. *mp* *pp* *pp*

VI. *pp* *mp*

Vlc. *sfz* *p* *f* *p* *8va* *rebinds col legno*
sous la corde étouffée *I° c.* *mf*

Pno *violent* *5* *f* *5*

56 60 *Accel.* *poco* *a*

Fl. b. *tr* *p* *mf* *sfz* *sfz* *qf* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

Cl. b. *tr°* *mp* *pp* *pp* *sfz*

VI. *5* *pp* *mp*

Vlc. *7* *sfz* *p* *f* *p* *8va* *f*

Pno *violent* *5* *f*

(Led.) *sfz*

----- poco ----- Flatt. ----- // $\text{♩} = 72$ ----- Accel. ----- poco ----- a -----

63

Fl. b. tr mp p mf sfz sfz sf pp mp pp shu shi

Cl. b. f

Vl. rebonds col legno $\text{1}^{\circ} \text{c.}$ 3 pp

Vlc. $\text{impacts sous la corde étouffée}$ mf 3 sfz p f p

Pno violent 3 9 3 f

(Red.) ----- poco ----- Flatt. ----- // $\text{♩} = 80$ ----- 1234 2345 ----- f2345 ----- pression ----- effet "trompette" ----- f235 -----

69

Fl. b. mp p mf f mf f gliss. cresc. f

Cl. b. slap sfz sfz f mf f

Vl. $\text{3}^{\circ} \text{c.}$ f fp

Vlc. 3 11 sfz p f p

Pno violent 5 sfz p f p

(Red.) -----

10

Ritenuo ----- A tempo (♩=60)

Fl. b. 75 *ff* *f* *p*

Cl. b. *qf* *p* *f*

VI. *f* *p* *f*

Vlc. *f* *f* *p*

12^e clé de Do \sharp

son fendu Région IV mettre en valeur la 7^{ème} mineure

arco ord.

glissando d'harmoniques

wt

80

82

Fl. b. *sfz* *sfz* *sfz* *pp* *f*

Cl. b. Triangle aigu *pp* *pp* *pp* *qf* *mp*

VI. *mp* *fp*

Vlc. *p* *sfz* *p* *sfz*

Pno. *p* *sfz* *p* *sfz* *pp* *pp*

raclage longitudinal

Cl. basse

8va--1

8vb--1

pouce m.g. (cordes entrechoquées: zingage)

L.V.

(Red.)----->

89 90

Fl. b. *Voix* *Fl. basse* *mp* *mp* muta Fl. en Ut

Cl. b. *tr°* Région IV *qf* *mf* *varier la vitesse des battements*

Vi. *Gliss. harm.. Ne pas modifier l'écartement des doigts.* III° c. *sfz* *sfz* *vibr. léger* *pp*

Vcl. *Gliss. harm.. Ne pas modifier l'écartement des doigts.* II° c. V *p* *f* I° c. *effet* *pp sub* *mp* *son "saturé"* *p*

Pno (l.v.) (2ed.) *mp* *qf*

1234
2 4 5#

Detailed description of the musical score: The score is for measures 89 and 90 in 2/4 time. The Flute part (Fl. b.) has two staves: the upper staff is for 'Voix' and the lower for 'Fl. basse'. It features a melodic line with triplets and quintuplets, dynamics of *mp*, and a final instruction 'muta Fl. en Ut'. The Clarinet part (Cl. b.) includes a trill (tr°) in measure 89, followed by a 'Région IV' section with wavy lines and five-measure phrases, and a section with 'varier la vitesse des battements' (vary the speed of the strokes) indicated by a wavy line. The Viola part (Vi.) has glissando harmonics and slurs with dynamics *sfz* and *pp*, and a 'vibr. léger' instruction. The Violoncello part (Vcl.) has glissando harmonics, slurs with dynamics *p* and *f*, and a section with 'I° c.' and 'effet' (effect) with dynamics *pp sub* and *mp*, and a 'son "saturé"' (saturated sound) instruction. The Piano part (Pno) has a first ending (l.v.) and a second ending (2ed.) with dynamics *mp* and *qf*. Fingerings and bowings are indicated throughout.